

# ԱՒԱԳ ՈՒՐԲԱԹ

## ԿԱՐԳ ԹԱՂԱՄԱՆ

### ԵՐԵԿՈՅԵԱՆ ԺԱՄԵՐԳՈՒԹԻՒՆ

ՔՀՆ. *Օրհնեալ Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս: Ամէն:*

*Հայր մեր որ յերկինս ես, սուրբ եղիցի անուն քո: Եկեսցէ արքայութիւն քո. եղիցին կամք քո որպէս յերկինս եւ յերկրի: Զհաց մեր հանապա- գորդ սուր մեզ այսօր: Եւ թող մեզ զպարտիս մեր, որպէս եւ մեք թողումք մերոց պարտապա- նաց: Եւ մի՛ տանիր զմեզ ի փորձութիւն, այլ փրկեա զմեզ ի չարէ: Զի քո է արքայութիւն եւ զօրութիւն եւ փառք, յաւիտեանս: Ամէն:*

ՔՀՆ. *Ես առ Աստուած կարդացի, եւ նա լուաւ ինձ յերեկոյս, ի վաղորդայն եւ ի հասարակ աւուր:*

ՄՐԿ. *Սպասէի Աստուծոյ իմոյ եւ ակն ունէի կե- նարարին, որ փրկէ զծառայս իւր եւ կեցուցանէ:*

ՔՀՆ. *Փառք Հօր եւ Որդոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ:*

ՄՐԿ. *Այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:*

*Եւ եւս խաղաղութեան զՏէր աղաչեսցուք ընկալ, կեցո եւ ողորմեա:*

ՔՀՆ. *Օրհնութիւն եւ փառք Հօր եւ Որդոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:*

### ՍԱՂԱՄՈՍ 86 (85)

*Խոնարհեցո, Տէր, զուսնկն քո եւ լուր ինձ, զի աղքատ եւ տնանկ եմ ես:*

*Պահեա զանձն իմ սուրբ, Տէր, եւ փրկեա զծառայս քո, Աստուած իմ, որ ի քեզ յուսացայ:*

*Ողորմեա ինձ, Տէր, զի առ քեզ աղաղակեցի զօրհանապազ, ուրախ արա զանձն ծառայի քո, զի առ քեզ, Տէր, համբարձի զանձն իմ:*

# GOOD FRIDAY

## ENTOMBMENT OF THE LORD

### VESPERS

PRS. Blessed be our Lord Jesus Christ. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For Thine is the kingdom and the power and the glory, forever. Amen.

PRS. I have called upon God and he has heard me in the evening, in the morning and at noonday.

DCN. I waited upon my God and I set my eyes upon the Life-giver who delivers his servants and saves them.

PRS. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

DCN. Now and always and forever and ever. Amen.

Again for peace let us beseech the Lord. Receive us, save us and have mercy upon us.

PRS. Blessing and glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and always and forever and ever. Amen.

### PSALM 86

Incline your ear, O Lord, and answer me, for I am poor and needy.

Preserve my life, for I am devoted to you; save your servant who trusts in you.

You are my God; be gracious to me, O Lord, for to you do I cry all day long. Gladden the soul of your servant, for to you, O Lord, I lift up my soul.

Զի դու, Տէր, քաղցր եւ ուղիղ ես, բազում  
մողորմ առ ամենեւեան, որ կարդան առ քեզ:

Ունկն դիր, Տէր, աղօթից իմոց եւ նայեա ի  
ձայն խնդրուածաց իմոց:

Յաւուր նեղութեան իմոյ կարդացի առ  
քեզ, եւ լուար ինձ:

Ոչ ոք է նման քեզ յԱստուածս, Տէր, եւ ոչ  
ոք է, որպէս զգործս քո:

Զամենայն ազգս, զոր արարեր, եկեացեն եւ  
երկիր պագցեն առաջի քո եւ փառաւոր արասցեն  
զանուն քո յաւիտեան:

Մեծ ես դու, Տէր, եւ առնես սքանչելիս, եւ  
դու միայն ես Աստուած:

Առաջնորդեա ինձ ի ճանապարհի քում,  
եւ զնացից ի ճշմարտութեան քում, եւ ուրախ  
եղիցի սիրտ իմ երկնչել յանուանէ քումմէ:

Խոստովան եղէց առ քեզ, Տէր Աստուած  
իմ, բոլորով սրտիւ իմով, փառաւոր արարից  
զանուն քո յաւիտեան:

Մեծ եղեւ ի վերայ իմ ողորմութիւն քո,  
Տէր, եւ փրկեցեր զանձն իմ դժոխոց ներքոնոց:

Աստուած, անօրէնք յարեան ի վերայ իմ,  
եւ ժողովք Հզօրաց խնդրեցին զանձն իմ եւ ոչ  
Համարեցան զքեզ Աստուած առաջի իւրեանց:

Այլ դու, Տէր Աստուած իմ, գլթած ես եւ  
ողորմած, երկայնամիտ, բազումմողորմ եւ ճշմարիտ,  
նայեա առ իս եւ ողորմեա ինձ:

Տուր զօրութիւն ծառայի քո, կեցո զոր-  
դի ազախնոյ քո եւ արա առ իս նշան բարութեան:

Տեսցեն ատելիք իմ եւ ամաչեսցեն, զի դու,  
Տէր, օգնեցեր ինձ եւ մխիթարեցեր զիս:

Փառք Հօր եւ Որդոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ:

Այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից:  
Ամէն:

ՄԱ.ՂԹ.ԱՆԲ

ՔՀՆ. Փառք քեզ, Աստուած, փառք քեզ, յա-  
ղազս ամենայնի, Տէր, փառք քեզ:

For you, O Lord, are good and forgiving,  
abounding in steadfast love to all who call on you.

Give ear, O Lord, to my prayer; listen to my  
cry of supplication.

In the day of my trouble I call on you, for  
you will answer me.

There is none like you among the gods, O  
Lord, nor are there any works like yours.

All the nations you have made shall come  
and bow down before you, O Lord, and shall glo-  
rify your name.

For you are great and do wondrous things;  
you alone are God.

Teach me your way, O Lord, that I may walk  
in your truth; give me an undivided heart to revere  
your name.

I give thanks to you, O Lord my God, with  
my whole heart, and I will glorify your name for  
ever.

For great is your steadfast love towards me;  
you have delivered my soul from the depths of Sheol.

O God, the insolent rise up against me; a  
band of ruffians seeks my life, and they do not set  
you before them.

But you, O Lord, are a God merciful and gra-  
cious, slow to anger and abounding in steadfast love  
and faithfulness. Turn to me and be gracious to me.

Give your strength to your servant; save the  
child of your serving-maid. Show me a sign of  
your favor,

So that those who hate me may see it and be  
put to shame, because you, Lord, have helped me  
and comforted me.

Glory be to the Father and to the Son and to  
the Holy Spirit.

Now and always and forever and ever.  
Amen.

SUPPLICATION

PRS. Glory be to you, O God, glory to you; for all  
things glory to you, O Lord.

ՍՐԿ. Եւ եւս խաղաղութեան զՏէր աղաչեսցուք ընկալ, կեցո եւ ողորմեա:

ՔՀՆ. Օրհնութիւն եւ փառք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:

DCN. Again for peace let us beseech the Lord. Receive us, save us, and have mercy upon us.

PRS. Blessing and glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and always and forever and ever. Amen.

ՍԱՂՄՈՍ 140 (139)

PSALM 140

Ապրեցո զիս, Տէր, ի մարդոյ չարէ, յառնէ անիրաւէ փրկեա զիս:

Deliver me, O Lord, from evildoers; protect me from those who are violent;

Խորհեցան զանօրէնութիւն ի սիրտս իւրեանց, զօր ամենայն պատրաստեցան ի պատերազմ:

Who plan evil things in their minds and stir up wars continually.

ԵՐԳ ԿԻՐԱԿՄՏԻՑ

HYMN ON SUNDAY EVE

Ալէլուիա, ալէլուիա:

Alleluia, Alleluia!

Լոյս զուարթ սուրբ փառաց անմահի, Հօր երկնաւորի սրբոյ կենարարի՝ Յիսուս Քրիստոս:

Gladsome, joyous and holy Light of the immortal Father's glory, of the holy, heavenly life-giver, Jesus Christ.

Եկեալքս ի մըտանել արեգականն տեսաք ըզլոյս երեկոյիս: Օրհնեմք ըզչայր եւ զՈրդի եւ ըզՍուրբ Հոգիդ Աստուծոյ, եւ ամենեքեան ասեմք՝ ամէն: Արժանաւորեա ըզմեզ յամենայն ժամ օրհնել ձայնիւ երգով զանուն փառաց Ամենասուրբ Երրորդութեանդ, որ տայ զկենդանութիւն, վասն որոյ եւ աշխարհս ըզքեզ փառաւորէ:

We, having come to the setting of the sun, have beheld the Light of this evening. We bless the Father and the Son and the Holy Spirit of God, and we all say, "Amen." Make us worthy at all times to sing blessings to the glorious name of the all-Holy Trinity, who gives us life, for which the world also glorifies you.

*Aléluia, Aléluia!*

*Looyz zûvart soorp parats anmahi, Hor yérgnavori súrpo géнарari, Hisoos Krisdos.*

*Yégyalks i mûdanél arékagann désak ûzlooyz yéregoyis. Orhnémk ûz-Hayr yév zOrti yév ûz-Soorp Hokit Asdoodzo, yév aménékyan asémk, amén. Arzhanavoriya úzméz haménayn zham orhnél tsayniv yérkov zanoon parats Aménasoorp Yérrortootyant, vor da zgéntanootyoon, vasn oro yév ashkhars úzkéz paravoré.*

ՔԱՐՈՁ

EXORTATION

ՍՐԿ. Հասեալքս ի ժամ երեկոյիս ամենեքեան Համբառնալով զձեռս մեր փառաւորեմք զքեզ, Տէր Աստուած մեր, որ շնորհեցեր մեզ զտիւս խաղաղութեամբ անցուցանել եւ Հասանիլ ի ժամ երեկոյիս: Արժանաւորեա զմեզ, Տէր, սուրբ սրտիւ, Հրեշտակային երգով գոհաբանութիւն մատուցանել Տեառն Աստուծոյ ամենակալիդ. կեցո եւ ողորմեա:

DCN. Having arrived at this hour of the evening we all lift up our hands and glorify you, O Lord our God, who granted us to pass this day in peace and to arrive at this evening service. Make us worthy, O Lord, with pure heart and with angelic song to give thanks to you, the almighty Lord God. Save us and have mercy upon us.

ՔՀՆ. Կեցո, Տէր:

PRS. Save us, O Lord.

ՍԲԿ. Ողորմեաց մեզ, Տէր Աստուած մեր, ըստ մեծի ողորմութեան քում, ասասցուք ամենեքեան միաբանութեամբ:

ՔՀՆ. Տէր ողորմեա, Տէր ողորմեա, Տէր ողորմեա:

Հասեալքս ի ժամ երեկոյիս ամենեքեան անդադար փառաւորեմք զՀայր եւ զՈրդի եւ զՍուրբ Հոգիդ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:

Ընթերցում Եսայի Մարգարէի Գիրքէն  
(52.13-53.12)

Ահաւասիկ իմ ծառաս յաջողութիւն պիտի գտնէ, պիտի բարձրանայ, պիտի յարգուի եւ մեծապէս փառաւորուի:

Շատերը ապշած մնացին երբ տեսան զինք, քանի անոր տեսքը այնքա՛ն այլափոխուած էր եւ բոլորովին մարդու կերպարանք չունէր:

Շատ մը ազգեր պիտի զարմանան, թագաւորներ իրենց բերանը պիտի գոցեն, որովհետեւ պիտի տեսնեն ինչ որ իրենց չէր պատմուած եւ պիտի հասկնան ինչ որ իրենք չէին լսած:

Ո՞վ հաւատաց մեր տուած լուրին, այս եղածին մէջ ո՞վ տեսաւ Տիրոջ ձեռքը:

Քանի անիկա Տիրոջ առջեւ մատղաշ տունկի մը պէս, անջրդի հողէն ելլող արմատի մը պէս բուսաւ:

Անիկա ո՛չ վայելչութիւն եւ ո՛չ ալ գեղեցկութիւն ունէր՝ որ իրեն նայէինք, ո՛չ ալ գրաւիչ կերպարանք մը ունէր որ ախորժէինք իրմէ:

Անիկա անարգուեցաւ եւ մերժուեցաւ մարդոց կողմէ, ցաւերու ու վիշտերու տէր եղաւ, եւ ոչ ոք ուշադրութիւն դարձուց իրեն. արհամարհուեցաւ, եւ յարգանք ցոյց չտուինք իրեն հանդէպ:

Արգարեւ, անիկա մեր ցաւերը կրեց եւ մեր վիշտերը իր վրայ առաւ, եւ կարծեցինք որ անիկա հարուած ստացած է, տանջուած եւ չարչարուած է Աստուծոյ կողմէ:

Անիկա վիրաւորուեցաւ մեր մեղքերուն պատճառով, չարչարանք կրեց մեր անօրէնութիւններուն պատճառով: Մեր բարօրութեան համար անիկա չարչարուեցաւ, եւ անոր վէրքերովը բժշկուեցանք:

DCN. Have mercy upon us, O Lord our God, according to your great mercy. Let us say in one accord:

PRS. Lord, have mercy, Lord, have mercy, Lord, have mercy.

Having arrived at this evening service, we all unceasingly glorify the Father and the Son and the Holy Spirit, now and always and forever and ever. Amen.

A reading from the Prophet Isaiah  
(52:13-53:12)

See, my servant shall prosper; he shall be exalted and lifted up, and shall be very high.

Just as there were many who were astonished at him so marred was his appearance, beyond human semblance, and his form beyond that of mortals—so he shall startle many nations; kings shall shut their mouths because of him; for that which had not been told them they shall see, and that which they had not heard they shall contemplate.

Who has believed what we have heard? And to whom has the arm of the Lord been revealed?

For he grew up before him like a young plant, and like a root out of dry ground.

He had no form or majesty that we should look at him, nothing in his appearance that we should desire him.

He was despised and rejected by others; a man of suffering and acquainted with infirmity; and as one from whom others hide their faces he was despised, and we held him of no account.

Surely he has borne our infirmities and carried our diseases; yet we accounted him stricken, struck down by God, and afflicted.

But he was wounded for our transgressions, crushed for our iniquities; upon him was the punishment that made us whole, and by his bruises we are healed.

Բոլորս ոչխարներու պէս մոլորեցանք՝ իւրաքանչիւրը իր գիտցած ճամբան երթալով, եւ Տէրը մեր անօրէնութեան պատիժը անոր վրաւ դրաւ:

Անիկա գրկանք կրեց ու չարչարուեցաւ, սակայն իր բերանը չբացաւ: Մորթուելու տարուող ոչխարի մը պէս անիկա լուռ կեցաւ, ոչխար խուզողներուն առջեւ մաքիի մը պէս բերանը չբացաւ:

Չարչարանքով մահուան դատապարտուեցաւ, եւ իրեն համար հոգ ընող մը չգտնուեցաւ: Ապրողներու աշխարհէն վերցուեցաւ եւ իր ժողովուրդին մեղքերուն պատճառով սպաննուեցաւ:

Անիկա մեղաւորներուն հետ գերեզման դրուեցաւ եւ իր մահով հարուստներուն հետ եղաւ, թէեւ անիկա անիրաւութիւն չգործեց եւ նենգութիւն չըրաւ:

Տիրոջ կամքն էր որ անիկա հարուածներու տակ ցաւերով տառապի եւ մեղքի քաւութեան համար իր անձը զոհէ: Անիկա երկար պիտի ապրի ու իր յաջորդ սերունդը տեսնէ, եւ Տիրոջ կամքը անոր ձեռքով պիտի կատարուի:

Ցաւերու մէջ տառապելէ ետք, անիկա կեանքի ուրախութիւնը պիտի վայելէ եւ պիտի գիտնայ թէ ի զուր չչարչարուեցաւ: Իմ արդար ծառաս իր գիտութեամբ շատերը պիտի արդարացնէ, որովհետեւ անոնց անօրէնութիւնները ինք պիտի կրէ:

Այս պատճառով գայն մեծերու կարգին պիտի դասեմ, եւ անիկա հզօրներու հետ աւարը պիտի բաշխէ, որովհետեւ իր անձը մահուան մատնեց եւ չարագործներու կարգին դասուեցաւ: Անիկա շատերու մեղքերը իր վրայ առաւ եւ չարագործներու համար միջնորդութիւն ըրաւ:

### ՔԱՐՈԶ

ՍՐԿ. Եւ եւս խաղաղութեան գՏէր աղաչեսցուք:

Աղաչեսցուք զամենակալն Աստուած, ըզ-Հայր Տեառն մերոյ Յիսուսի Քրիստոսի, զթագաւորն խաղաղութեան յաղագս խաղաղութեան, եւ վասն միայնոյ սուրբ, կաթողիկէ եւ առաքելական եկեղեցւոյ, զի զբազում ամս խաղաղութեամբ տացէ մեզ Տէր Աստուած մեր, եւ զթագաւորս խաղաղարարս առաքեսցէ առ մեզ,

All we like sheep have gone astray; we have all turned to our own way, and the Lord has laid on him the iniquity of us all.

He was oppressed, and he was afflicted, yet he did not open his mouth; like a lamb that is led to the slaughter, and like a sheep that before its shearers is silent, so he did not open his mouth.

By a perversion of justice he was taken away. Who could have imagined his future?

For he was cut off from the land of the living, stricken for the transgression of my people.

They made his grave with the wicked and his tomb with the rich, although he had done no violence, and there was no deceit in his mouth.

Yet it was the will of the Lord to crush him with pain. When you make his life an offering for sin, he shall see his offspring, and shall prolong his days; through him the will of the Lord shall prosper.

Out of his anguish he shall see light; he shall find satisfaction through his knowledge. The righteous one, my servant, shall make many righteous, and he shall bear their iniquities.

Therefore I will allot him a portion with the great, and he shall divide the spoil with the strong; because he poured out himself to death, and was numbered with the transgressors; yet he bore the sin of many, and made intercession for the transgressors.

### EXHORTATION

DCN. Again for peace let us beseech the Lord.

Let us beseech the almighty God, the Father of our Lord Jesus Christ, the king of peace, for peace and for the one, holy, universal, and apostolic church; that the Lord our God may grant us many peaceful years and may send us, for the sake of his great, holy and awesome name, rulers who are peacemakers; that he may keep in peace the

վասն մեծի սուրբ եւ ահաւոր անուան իւրոյ: Զպետս գաւառաց, զգօրավարս, զգօրագլուխս, զժողովուրդս, զմոռոս եւ զելս մեր խաղաղութեամբ պահեսցէ, եւ զամենայն պատերազմունս թշնամուն խորտակեսցէ ի մէնջ, Տէրն ամենակալ կեցուցէ եւ ողորմեսցի:

ՔՀՆ. Կեցո, Տէր:

ՍՐԿ. Զերեկս մերձեալ եւ զառաջակայ գիշերս խաղաղութեամբ անցուցանել հաւատով ի Տեառնէ խնդրեսցուք:

ՔՀՆ. Շնորհեա, Տէր:

ՍՐԿ. Զհրեշտակ խաղաղութեան պահապան անձանց մերոց՝ ի Տեառնէ խնդրեսցուք:

ՔՀՆ. Շնորհեա, Տէր:

ՍՐԿ. Զքաւութիւն եւ զթողութիւն յանցանաց մերոց՝ ի Տեառնէ խնդրեսցուք:

ՔՀՆ. Շնորհեա, Տէր:

ՍՐԿ. Զսրբոյ խաչին մեծ եւ կարող զօրութիւնն յօգնութիւն անձանց մերոց՝ ի Տեառնէ խընդրեսցուք:

ՔՀՆ. Շնորհեա, Տէր:

ՍՐԿ. Եւ եւս՝ միաբան վասն ճշմարիտ եւ սուրբ հաւատոյս մերոյ զՏէր աղաչեսցուք:

ՔՀՆ. Տէր, ողորմեա:

ՍՐԿ. Զանձինս մեր եւ զմիմեանս Տեառն Աստուծոյ ամենակալին յանձն արասցուք:

ՔՀՆ. Քեզ Տեառնդ յանձն եղիցուք:

ՍՐԿ. Ողորմեաց մեզ, Տէր Աստուած մեր, ըստ մեծի ողորմութեան քում, ասասցուք ամենեքեան միաբանութեամբ:

ՔՀՆ. Տէր ողորմեա, Տէր ողորմեա, Տէր ողորմեա:

heads of the states and provinces, the generals and commanders and all the people and our comings in and goings out, and that he may crush all the battles of the enemy. May the almighty Lord save us and have mercy upon us.

PRS. Save us, O Lord.

DCN. That we may pass the evening that is approaching and the night before us in peace and in faith, let us ask of the Lord.

PRS. Grant, O Lord.

DCN. That he may send us the angel of peace for our protection, let us ask of the Lord.

PRS. Grant, O Lord.

DCN. For the remission and forgiveness of our transgressions, let us ask of the Lord.

PRS. Grant, O Lord.

DCN. The great and mighty power of the holy cross for our help, let us ask of the Lord.

PRS. Grant, O Lord.

DCN. Again with one accord for our true and holy faith, let us beseech the Lord.

PRS. Lord, have mercy.

DCN. Let us commit ourselves and one another to the Lord God almighty.

PRS. To you, O Lord, we commit ourselves.

DCN. Have mercy upon us, O Lord, our God, according to your great mercy. Let us all say with one accord:

PRS. Lord, have mercy, Lord, have mercy, Lord, have mercy.

ԱՂՕԹՔ

PRAYER

ՔՀՆ. Լուր ձայնից մերոց, Տէր Աստուած մեր. ընկալ զաղաչանս մեր, զհամբարձումն ձեռաց մերոց եւ զբանս աղօթից, սրբելով զերեկոյի պատարագս մեր ի հոտ անուշից՝ ի հաճոյս քեզ պատրաստել: Յաւել ի մեզ, Տէր ամենակալ, զհաւատ, զյոյս, զսէր, եւ զամենայն

PRS. Hear our voice, O Lord our God, accept our supplications, the lifting up of our hands and the words of our prayer; sanctify this our evening prayer service so that it may be offered to you according to your will as a fragrant offering. Increase in us, O Lord almighty, faith, hope, love

գործս առաքինութեան, որպէս զի ըստ կամաց քոց բարեսիրաց՝ միշտ կրօնաւորեալք բարեպաշտութեամբ ի տուէ եւ ի գիշերի, արժանաւորք եղիցուք յաղագս անձանց մերոց փրկութեան, եւ վասն հոգեւոր կենացդ աղաչել զքեզ, Տէր, եւ գտանել ի քէն զչնորհս եւ զողորմութիւն. եւ գոհանալով փառաւորեսցուք զՀայր եւ զՈրդի եւ զՍուրբ Հոգիդ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:

Խաղաղութիւն ամենեցուն:  
Աստուծոյ երկիրպագեսցուք:

Քեզ երկիր պագանելով, Տէր Աստուած մեր, գոհանամք զքէն յաղագս խաղաղութեամբ անցուցանելոյ ի մէնջ զերկարութիւն տուրնջեանս: Տուր մեզ, Տէր, աղաչեմք զքեզ՝ զերեկս եւ զառաջակայ գիշերս առանց մեղաց, եւ առանց գայթակղութեան անցուցանել: Հաստատուն կալ եւ մնալ ի հաւատ, ի յոյս, ի սէր, եւ ի պատուիրանապահութեան քո, խնդրելով զխաղաղութիւն ամենայն աշխարհի, եւ եկեղեցւոյ քում սրբոյ՝ զհաստատութիւն, եւ անձանց մերոց զփրկութիւն: Որպէս զի ընդունելով ի քէն զհայցուածս մեր՝ եւ զմեծ վայելչական փառաբանութիւն միշտ ի բարձունս առաքեսցուք ամենազօր տէրութեանդ, Քրիստոս Աստուած մեր, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:

ԵՐԳ ԵՐԵՔՍՐԲԵՆԻ

Երգել ծնրադիր, Տիրոջ գերեզմանին առջեւ:

Սուրբ Աստուած, սուրբ եւ հրգօր, սուրբ եւ անմահ, որ խաչեցար վասն մեր, ողորմեա մեզ: (Երեք անգամ կրկնել)

*Soorp Asdvadz, soorp yév hûzor, soorp yév anmah, vor khachétsar vasûn mér, voghormya méz.*  
(Repeat thrice)

ՍԱՂՄՈՍ 121 (120).1-2

Համբարձի զաչս իմ ի լերինս, ուստի եկեսցէ ինձ օգնութիւն:

Օգնութիւն ինձ ի Տեառնէ եկեսցէ, որ արար զերկինս եւ զերկիր:

and all virtuous deeds, so that we may piously live by day and by night according to your benevolent will, and may be worthy to beseech you, O Lord, for our salvation and for our spiritual life, and to find grace and mercy from you; and we may thankfully glory the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and forever and ever. Amen.

Peace be to all.  
Let us bow down to God.

We bow down to you, O Lord our God, and we give you thanks for we have passed the length of this day in peace. Grant us, O Lord, we beseech you, that we may pass this evening and the night before us without sin and without offence, to stand firm and remain in faith, in hope, in love, and in keeping of your commandments. We pray for peace for the whole world, stability for your holy church, and for our salvation; so that receiving from you our requests, we may always send up on high most-fitting glorious praises to your all powerful dominion, O Christ our God, now and ever and forever and ever. Amen.

THE TRISAGION

*Sing kneeling in front of the Lord's tomb.*

Holy God, holy and mighty, holy and immortal, who were crucified for our sake, have mercy upon us. *(Repeat thrice)*

PSALM 121:1-2

I lift up my eyes to the hills—from where will my help come.

My help comes from the Lord, who made heaven and earth.

Եկայք հաւատացեալք երկրրպագեսցուք  
Սուրբ Երրորդութեանն, լոյսն որ ընդ Հօր է  
յէութեան ի քահանայից դատապարտեալ եկեալ  
ի խաչ ելանել, անմահ թագաւորն:

Come, you faithful, let us adore the Holy  
Trinity; the light which is with the Father in es-  
sence condemned by the priests comes to the  
cross; he is the immortal King.

Հիացեալ պետութեանց երկնից ընդ թաղու-  
մըն Տեառն ի նոր գերեզմանի. քանզի որ անմահն  
է յէութեան վասն արարածոց փրկութեան զմահ  
ճաշակեաց, անմահ թագաւորն:

The heavenly powers were amazed at the  
burial of the Lord in a new tomb for he who is  
immortal in essence tastes of death for the salva-  
tion of his creatures; he is the immortal King.

*Yégayk havadatsyalk yérgûrbakéstsook Soorp Yérrortyootyann, looysn vor ûnt Hor é  
héyootyan i kahanayits tadabardyal yégyal i khach yélanél, anmah takavorn.  
Hiyatsyal bédootyants yérgnits ûnt taghoomûn Dyarn i nor kérézmani, kanzi vor anmahn é  
héyootyan vasn araradzots pûrgootyan zmah jashagyats, anmah takavorn.*

ՔԱՐՈՁ

EXHORTATION

ՍՐԿ. Վասն խաղաղութեան ամենայն աշխարհի  
եւ հաստատութեան սրբոյ եկեղեցոյ զՏէր աղա-  
չեսցուք: Ասասցուք ամենեքեան միաբանութեամբ:

DCN. For the peace of the whole world and the  
stability of the holy Church, let us beseech the  
Lord. Let us all say in one accord:

ԱՂՈԹՔ

PRAYER

ՔՀՆ. Տէր ողորմեա, Տէր ողորմեա, Տէր ողոր-  
մեա:

PRS. Lord, have mercy, Lord, have mercy, Lord,  
have mercy.

Հայր գթած, բարեխնամող, արարիչ ամե-  
նայն արարածոց, ընկալ զպաղատանս ծառայից  
քոց ի ժամ երեկոյիս, որ առատդ ես առ ամե-  
նեսեան պարգեւօք բարերարութեան քո: Ողոր-  
մեա, Տէր, ամենայն աշխարհի եւ եկեղեցոյ  
քում սրբոյ, հիւանդաց, վշտացելոց, ճանապար-  
հորդաց, նաւորդաց, խոստովանողաց, ապաշխա-  
րողաց եւ հոգւոցն հանգուցելոց: Զի դու, Տէր  
ամենակալ, գիտես զպէտս մեր եւ զկարիս առա-  
ւել, քան զոր խնդրեմք եւ իմանամք, եւ քեզ ընդ  
Որդոյ եւ Ամենասրբոյ Հոգւոյդ վայել է փառք,  
իշխանութիւն եւ պատիւ, այժմ եւ միշտ եւ յա-  
ւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:

Father, compassionate, that takes good care  
of all, maker of all creatures, receive the supplica-  
tion of your servants in this evening hour, for you  
are abounding unto all with gifts of your benefi-  
cence. Have mercy, O Lord, upon the whole world  
and upon your holy church, upon the sick, the  
grieved, on those who travel by land, sea, and air,  
on confessors, penitents, and on the souls that are  
at rest. For you, O Lord almighty, know our needs  
and our wants to be more than that which we ask or  
comprehend; and to you with the Son and all-Holy  
Spirit is befitting glory, dominion, and honor, now  
and always and forever and ever. Amen.

ՍԱՂՄՈՍ 16 (15). 10,2

PSALM 16: 10,2

Ալէլուիա, ալէլուիա:

Alleluia! Alleluia!

Որովհետեւ գիտեմ թէ զիս մեռելներու աշ-  
խարհին մէջ պիտի չձգես եւ պիտի չթողուս որ քու  
հաւատարիմ ծառայիլ մարմինը փտութիւն տեսնէ:

For you do not give me up to Sheol, or let  
your faithful one see the Pit.

Պահպանէ զիս, ով Աստուած, քեզի ապաւինած եմ: Տիրոջ ըսի. «Դուն ես Տէրս, քեզմէ դատ ուրախութիւն չունիրմ»:

Protect me, O God, for in you I take refuge. I say to the Lord, “You are my Lord; I have no good apart from you.”

Ընթերցում Պետրոս Առաքեալի Ընդհանրական Առաջին Նամակէն (3.17-20)

A reading from the First Letter of Peter (3.17-20)

Որովհետեւ աւելի լաւ է բարիք գործելով չարչարուիլ, եթէ Աստուծոյ կամքը ատիկա է, քան թէ չարիք գործելով:

For it is better to suffer for doing good, if suffering should be God’s will, than to suffer for doing evil.

Քրիստոս ալ, մէկ անգամուան համար չարչարուեցաւ մեր մեղքերուն համար, արդարը՝ մեղաւորներու համար, որպէսզի մեզ Աստուծոյ մօտեցնէ: Եւ թէպէտ մեռաւ մարմինով, բայց կենդանի մնաց հոգիով: Եւ հոգիով ալ գնաց քարոզեց բանտարկուած հոգիներուն, որոնք ատենօք չհնազանդեցան Աստուծոյ, երբ անիկա ներողամտութեամբ կը համբերէր:

For Christ also suffered for sins once for all, the righteous for the unrighteous, in order to bring you to God. He was put to death in the flesh, but made alive in the spirit, in which also he went and made a proclamation to the spirits in prison, who in former times did not obey, when God waited patiently.

ԴՊՐ. Ալէլուիա, ալէլուիա:  
Ընդ երեկոյս հանգիցեն լալիք, առաւօտու եղիցի ուրախութիւն:

CLB. Alleluia! Alleluia!  
Weeping may linger for the night, but joy comes with the morning.

ՍՐԿ. Ալէլուիա, օրթի:  
ՔՀՆ. Խաղաղութիւն ամենեցուն:  
ԴՊՐ. Եւ ընդ հոգւոյդ քուս:  
ՍՐԿ. Երկիւղածութեամբ լուարուք:  
ՔՀՆ. Սրբոյ Աւետարանիս Յիսուսի Քրիստոսի որ ըստ Մատթէոսի (27.57–61):  
ԴՊՐ. Փառք քեզ, Տէր, Աստուած մեր:  
ՍՐԿ. Պօսխումէ:  
ԴՊՐ. Ասէ Աստուած:  
ՔՀՆ. Վասն թաղման Տեառն մերոյ Յիսուսի Քրիստոսի:

DCN. Rise.  
PRS. Peace be to all.  
CHR. And with your spirit.  
DCN. Listen in awe.  
PRS. To the holy Gospel of Jesus Christ according to Matthew. (27.57-61)  
CHR. Glory be to you, Lord, our God.  
DCN. Be attentive.  
CHR. God is speaking.  
PRS. On the burial of our Lord Jesus Christ.

Երբ երեկոյ եղաւ, Յովսէփ անունով հարուստ մէկը, որ Արիմաթեայէն էր եւ որ ինք ալ աշակերտած էր Յիսուսի, գնաց Պիղատոսի մօտ եւ խնդրեց որ Յիսուսի մարմինը իրեն տրուի: Պիղատոս հրամայեց որ տան մարմինը: Յովսէփ մարմինը առնելով՝ մաքուր կտաւով պատանքեց եւ զբաւ ժայռափոր նոր բացուած գերեզմանի մը մէջ: Ապա գերեզմանի մուտքին մեծ քար մը գլորեց որպէս կափարիչ, եւ գնաց: Հոն էին Մարիամ Մագդաղենացին եւ միւս Մարիամը, որոնք նստած էին գերեզմանին դիմացը:

When it was evening, there came a rich man from Arimathea, named Joseph, who was also a disciple of Jesus. He went to Pilate and asked for the body of Jesus; then Pilate ordered it to be given to him. So Joseph took the body and wrapped it in a clean linen cloth and laid it in his own new tomb, which he had hewn in the rock. He then rolled a great stone to the door of the tomb and went away. Mary Magdalene and the other Mary were there, sitting opposite the tomb.

Սուրբ Աստուած, սուրբ եւ հզօր, սուրբ եւ անմահ, որ թաղեցար վասն մեր, ողորմեա մեզ: (Երեք անգամ կրկնել)

Holy God, holy and mighty, holy and immortal, who were buried for our sake, have mercy upon us. (Repeat thrice)

Փառաւորեալ եւ օրհնեալ միշտ սուրբ կոյս Աստուածածին Մարիամ՝ մայր Քրիստոսի, մատո՛ղ զաղաչանս մեր որդւոյ քո եւ Աստուծոյ մերոյ:

Glorified and blessed ever holy virgin, Bearer of God Mary, mother of Christ, offer our supplication to your son and our God.

Soorp Asdvadz, soorp yén húzor, soorp yén anmah, vor taghétsar vasûn mér, voghormya méz. (Repeat thrice)  
Paravoryal yén orhnyal mishd soorp gooys Asdvadzadzin Mariyam, mayr Krisdosi, mado zaghachanûs mér vortvo ko yén Asdoodzo méro.

ՄԱՂԹԱՆՔ

SUPPLICATION

ՔՀՆ. Փրկել զմեզ ի փորձութենէ եւ յամենայն վտանգից մերոց:

PRS. That he may please to deliver us from temptation and from all perils.

ՔԱՐՈԶ

EXHORTATION

ՍՐԿ. Եւ եւս խաղաղութեան զՏէր աղաչեսցուք: Վասն լսելի լինելոյ Տեառն Աստուծոյ ձայնի աղաչանաց մերոց բարեխօսութեամբ սուրբ Աստուածածնին եւ իջանելոյ ի վերայ մեր ողորմութեան եւ զթութեան Տեառն Աստուծոյ: Ամենակալ Տէր Աստուած մեր, կեցօ եւ ողորմեա:

DCN. Again for peace let us beseech the Lord. That the voice of our supplications be heard by the Lord God through the intercession of the holy Mother of God and that the mercy and compassion of the Lord God may descend upon us. Almighty Lord our God, save us and have mercy upon us.

ՔՀՆ. Օրհնութիւն եւ փառք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:

PRS. Blessing and glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and always and forever and ever. Amen.

Նախատօնակ Արքոյ Թաղման Տեառն՝

On the eve of the Burial of the Lord

ՇԱՐԱԿԱՆ ԲԶ

CHANT, Mode III

Պարգեւատուն ամենեցուն այսօր խընդրի պարգեւս ի Պիղատոսէ. եւ արկողն ըզլոյս որպէս զօթոց հաւանի պատիլ ի Յովսեփայ:

He who gives gifts to all mankind today is asked from Pilate as a gift, and he who puts on light as a garment agrees to be wrapped by Joseph in linen bands.

Կենդանատուն ամենեցուն այսօր դընի ի նոր գերեզմանի. եւ գանձն անմահութեան կընքի մատանեաւ քահանայիցն:

He who gives life to all mankind today is laid in a new tomb and the treasury of immortality is sealed by the seal of the priests.

Արարածոց փրկութիւն Քրիստոս, այսօր եղաւ ի նորափոր վիմի. զոր օրհնեն զօրք երկնից երգով պահպանի ի զինուորացն:

Christ, the salvation of creatures is laid today in the newly cut out rock, he whom the heavenly hosts bless in song is guarded by soldiers.

*Barkévadoon aménétsoon aysor khûntri barkévs i Bighadosé, yév argoghñ úzlooyš vorbés zotots havani badil i Hovsépa.*

*Géntanadoon aménétsoon aysor tûni i nor kérézmani, yév kantsn anmahootyan gûnki madanyav kahanayitsn.*

*Araradzots pûrgootyoon Krisdos, aysor yétav i norapor vimi, zor orhnén zork yérgnits yérkov bahbani i zinvoratsn.*

## ՔԱՐՈՁ

## EXHORTATION

ՍԲԿ. *Խնդրեսցուք Հաւատով միաբանութեամբ ի Տեառնէ, զի զողորմութեան զչնորհս իւր արասցէ ի վերայ մեր: Տէրն ամենակալ կեցուցէ եւ ողորմեսցի:*

ԴՊՐ. *Կեցո՛, Տէ՛ր:*

*Տէր ողորմեա, Տէր ողորմեա, Տէր ողորմեա:*

DCN. Let us ask in faith and in one accord of the Lord that it may please him to bestow the grace of his mercy upon us. May the Lord almighty save us and have mercy.

CHR. Save us, O Lord.

Lord, have mercy, Lord, have mercy, Lord, have mercy.

## ԱՂՈԹՔ

## PRAYER

ՔՀՆ. *Քուժ ամենազօր եւ հրաշալի թաղմանդ, Քրիստոս Աստուած մեր, երկիր պագանեն զօրք հրեշտակաց, զի դու միայն ունիս զանմահութիւն, բնակեալդ ի լոյս անմատոյց: Եւ մեք՝ հողեղէն արարածքս, խոնարհեալք երկիւղիւ երկիր պագանեմք, զսուրբ եւ զհրաշալի եւ զյաղթող զթաղումնըդ քո օրհնեմք եւ փառաւորեմք: Եւ ընդ երկնային զօրսն մատուցանեմք զօրհնութիւն եւ զփառս ընդ Հօր եւ ընդ Սրբոյ Հոգւոյդ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:*

PRS. To your all-powerful and wondrous burial, O Christ our God, the hosts of angels bow down; for you only do have immortality, you who dwells in light unapproachable. And we, creatures made of dust, humble ourselves and bow down in fear and bless and glorify your holy, wondrous and triumphant burial. And with the heavenly hosts we give blessings and glory to you, together with the Father and the Holy Spirit, now and always and forever and ever. Amen.

ՍԲԿ. *Եւ եւս խաղաղութեան զՏէր աղաչեսցուք, ընկալ, կեցո եւ ողորմեա:*

ՔՀՆ. *Օրհնութիւն եւ փառք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:*

DCN. Again for peace let us beseech the Lord. Receive us, save us, and have mercy upon us.

PRS. Blessing and glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and always and forever and ever. Amen.

## ՇԱՐԱԿԱՆ ԲԿ

## CHANT, Mode IV

*Խաչի քո, Քրիստոս, երկիրպագանեմք եւ ըզսուրբ խաչելութիւնըդ քո մեծացուցանեմք. եւ ըզսուրբ թաղումնըդ քո փառաւորեմք, եկայք Հաւատացեալք երկրրպագեսցուք Քրիստոսի Աստուծոյ մերոյ. վասըն զի եկն ի ձեռն խաչին իւրոյ շնորհեաց պարգեւս աշխարհի: Սուրբ Աստուած, սուրբ եւ հըզօր, սուրբ եւ անմահ՝ որ թաղեցար վասըն մեր ողորմեա մեզ (Երեք անգամ կրկնել):*

We bow down before your cross, O Christ, and we magnify your holy crucifixion and we glorify your holy burial; come, O you faithful, let us bow down to Christ our God, for he came and through his cross he granted gifts to the world; Holy God, holy and mighty, holy and immortal, who was buried for us, have mercy upon us. *(Repeat thrice)*

Փառք սուրբ խաչիդ, ալելուիա. սուրբ խաչե-  
լուծեանդ, ալելուիա. սրբոյ թաղմանդ, ալելուիա:

Նշանեցաւ առ մեզ լոյս երեսաց քոց եւ ետուր  
ուրախութիւն սրբոյ մերոց: Ի պըտոյ ցորենոյ,  
զինոյ եւ ձիթոյ իւրեանց լըցուցեր ըզնոսա:

Փառք սուրբ խաչիդ, ալելուիա. խաչելու-  
թեանդ, ալելուիա. սրբոյ թաղմանդ, ալելուիա:

Փառք եւ երկըրպագութիւն Հօր եւ Որդոյ  
եւ Հոգւոյն Սրբոյ. այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս  
յաւիտենից: Ամէն:

Փառք սուրբ խաչիդ, ալելուիա. խաչելու-  
թեանդ, ալելուիա. սրբոյ թաղմանդ, ալելուիա:

Խաչըն կենարար, որ եղեւ մեզ փրկութիւն,  
սովաւ ամենեքեան ըզքեզ բարեբանեմք:

Որ ի Հօրէ լուսոյ լոյս ճառագայթեալ ի  
յերկրի, եւ գաւազան զօրութեան Հաւատացելոց.  
սովաւ ամենեքեան ըզքեզ բարեբանեմք:

Որ լուսափայլ ծագմամբ հրաշափառապէս  
մեզ ցուցաւ ի յօգնութիւն ընդդէմ թըշնամւոյն.  
սովաւ ամենեքեան ըզքեզ բարեբանեմք:

Փառք Հօր եւ Որդոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ:  
Այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:

Աղաղակէր աստուածային բարբառովըն  
Տէր Յիսուս ի խաչին. եւ ընդդէմ աստեղաց կըն-  
քէր հրացեալ աստուածային սուրբ ձեռքն. եւ  
բարկութեամբ զարթուցեալ ի վերայ խաւարա-  
սէր իշխանին:

Glory to your cross. Alleluia! Glory to your  
crucifixion. Alleluia. Glory to your burial. Alleluia!

The light of your face was revealed to us  
and you gave joy to our hearts and filled them  
with the fruit of the wheat, wine and oil.

Glory to your cross. Alleluia! Glory to your  
crucifixion. Alleluia. Glory to your burial. Alleluia!

Glory and worship to the Father, and to the  
Son and to the Holy Spirit, now and always and  
forever and ever. Amen.

Glory to your cross. Alleluia! Glory to your  
crucifixion. Alleluia. Glory to your burial. Alleluia!

Through the life-giving cross that became  
for us salvation, we all praise you.

You are light from the Father of light shin-  
ing upon the earth and the rod of power to the  
faithful – through the cross we all praise you.

You appeared to us with gloriously resplen-  
dent light as help against the enemy – through the  
cross we all praise You.

Glory be to the Father and to the Son and to  
the Holy Spirit. Now and always and forever and  
ever. Amen.

The Lord Jesus on the cross cried out with  
divine voice and with his holy hands burning with  
divine blood put a seal on the stars and in the body  
he rose up against the prince and lover of dark-  
ness.

*Khachi ko, Krisdos, yérgirbakanémk yév ûzsoorp khachootyoonût ko médzatsootsanémk yév  
ûzsoorp taghoomnût ko paravorémk, yégayk havadatsyalk yérgûrbakéstsook Krisdosi Asdoodzo  
méro, vasûn zi yégn i tsérûn khachin yooro shnorhyats barkévs ashkharhi. Soorp Asdûvadz, soorp  
yévn hûzor, soorp yév annah, vor taghétsar vasûn mér voghormya méz. (Repeat thrice)  
Park soorp khachit, alélooya, soorp khachélootyant, alélooya, sûrpo taghmant, alélooya.  
Nûshanétsav ar méz looys yérésats kots yév yédoor oorakhootyoon sûrdits mérots, i bûdgho  
tsoréno, kinvo yév tsito yooroyants lûtsootsér ûznosa.  
Park soorp khachit, alélooya, soorp khachélootyant, alélooya, sûrpo taghmant, alélooya.  
Park yév yérgûrbakootyoon Hor yév Vortvo yév Hokvooyn Sûrpo. ayzhm yév mishd yév havidy-  
ans havidéni. Amén.  
Park soorp khachit, alélooya, soorp khachélootyant, alélooya, sûrpo taghmant, alélooya.  
Khachûn génarar, vor yéghév méz pûrgootyoon, sovav aménékyan ûzkéz parépanémk.  
Vor i Horé looso looys jarakaytyal i hérgri, yév kavazan zorootyán havadatsélots, sovav amé-  
nékyan ûzkéz parépanémk.*

*Vor loosapar dzakmamp hrashaparabés méz tsootsav i hoknootyoon ûnt-tém tûshnamvooyin, sovav aménékyan ûzkéz parépanémk.*

*Park Hor yév Vortvo yév Hokvooyin Sûrpo. Ayzhm yév mishd yév havidyans havidénits. Amén.*

*Aghaghagér asdvadzayin parparovûn Dér Hisoos i khachin yév ûnttém asdéghats gûnkér hrat-syal asdvadzayin soorp tsérok, yév pargootyamp zartootsyal i véra khavarasér ishkhani.*

### ՔԱՐՈԶ

### EXHORTATION

ՍՐԿ. Սուրբ խաչիւս աղաչեացուք զՏէր, զի սովաւ փրկեացէ զմեզ ի մեղաց եւ կեցուցէ շնորհիւ ողորմութեան իւրոյ: Ամենակալ Տէր Աստուած մեր, կեցո՛ր եւ ողորմեա:

DCN. By the holy cross let us beseech the Lord that he may through it deliver us from our sins and save us by his mercy. Almighty Lord, our God, save us and have mercy upon us.

### ԱՂՈԹՔ

### PRAYER

ՔՀՆ. Պահպանեա զմեզ, Քրիստոս Աստուած մեր, ընդ հովանեաւ սուրբ եւ պատուական խաչի քո ի խաղաղութեան, փրկեա յերեւելի եւ յաներեւոյթ թշնամոյն: Արժանաւորեա գոհութեամբ փառաւորել զքեզ ընդ Հօր եւ ընդ Սրբոյ Հոգւոյդ այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:

PRS. Protect us, Christ, our God, under the protection of your holy and venerable cross in peace. Deliver us from visible and invisible enemies; make us worthy to thankfully glorify you together with the Father and the Holy Spirit, now and always and forever and ever. Amen.

ՔՀՆ. Օրհնեալ Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս: Ամէն:

PRS. Blessed be our Lord Jesus Christ. Amen.

Հայր մեր որ յերկինս ես, սուրբ եղիցի անուն քո: Եկեացէ արքայութիւն քո. եղիցին կամք քո որպէս յերկինս եւ յերկրի: Զհաց մեր հանապազորդ տուր մեզ այսօր: Եւ թող մեզ զպարտիս մեր, որպէս եւ մեք թողումք մերոց պարտապանաց: Եւ մի՛ տանիր զմեզ ի փորձութիւն, այլ փրկեա զմեզ ի չարէ: Զի քո է արքայութիւն եւ գորութիւն եւ փառք, յաւիտեանս: Ամէն:

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For Thine is the kingdom and the power and the glory, forever. Amen.

Օրհնեալ եղերուք ի շնորհաց Սրբոյ Հոգւոյն, երթայք խաղաղութեամբ եւ Տէր եղիցի ընդ ձեզ ընդ ամենեսեանդ: Ամէն:

Be blessed by the grace of the Holy Spirit; depart in peace, and may the Lord be with you all. Amen.

# ԿԱՐԳ ԹԱՂԱՄԱՆ – ENTOMBMENT OF THE LORD

## ՅՐԳ ԿԻՐԱԿԱՄՏԻՑ – HYMN ON SUNDAY EVE

*Մանր*

Ա - լէ - լու - խա -

Ա - լէ - լու - խա - :

Հո(ւ) - յս զը - լա - ըթ սու - ըբ

փա - ոա - ց ա - ն - մա - հի ,

Հօ-ր Ե - ըկ-նա - լո - ըի

սը - ը - ըո - յ կե - նա - ըա - ըի -

, Թի - սու - ս Գրի - ս - սո - ս :

*Չափաւոր*

Ե-կեա-լքս ի մը - սա - նե - լ ա - ըե - գա - կա - նն,

աե - սա - ք ը - գ-լո - յս Ե - ըե - կո - յի - ս : 0 - ըհ-նե - մք

ր - Գ-Հա - յր Ե - ւ ԳՈ - ր - ԳԻ Եւ ր-Գ - Սու - ըր Հո - ԳԻ - Գ Ա - ս -  
 - սու - ծո - յ Եւ ա - մե - նե - քեա - ն ա - սե - մք ա -  
 - մէ - ն: Ա - ր-ժա - նա - ւո - ըեա ր - Գ-մե - Գ յա - մե -  
 - նա - յն ժա - մ, օ - ըհ-նե - յ ձա - յ-նի - ւ Ե - ր-Գո - վ Գա - նու - ն  
 փա - ռաց ա - մե - նա-սու - ըք Ե - ը-ըո - ը-դու - թեանդ: Ո - ը տա - յ  
 ԳԿե - ն-Գա - նու - թիւ - ն, վա - սն ո - ըո - յ Եւ ա-շ - խա - ըհա ր - Գ -  
 րե - Գ փա - ռա - ւո - ը - - - - - ըհ - - - - - :

ԵՐԳ ԵՐԵՔԱՐԲԵՆԻ - THE TRISAGION

**Մանր**  
 Սու-ըք Աստ-ուա - ծ սու - ըք Ե - ւ Հը -  
 - ԳՕ - ը, սու - ըք Ե - ւ  
 ա - ն-մա-հ, ո - ը խա - չե-ցա - ը վա-սը - ն մե - ը,  
 ո - Գո - ը-մեա մե - Գ:

Երիցս կրկնել

ՀԱՄԲԱՐՁԻ ԱՏԵՂԻ ԴԿ - LEVAVI, Mode VIII, SDEGHI

Մանր

Սկսումք

Հա - մ - բար - ձի զա - չս ի - մ

ի լե - ըի - նս ու - ստի ե - կե - ս -

- ցէ ի - նձ օ - զ - նու - թիւ - ն :

ե - կա -

- յը Հա - ւա -

- տա - ցեա - լը ե - ը - կը - ը -

- պա - զե - ս - ցու - թ

սու - ըբ ե - ը - ը

- ը - դու -

- թեա - նն - լու -

- յսն ո - ը

ը - նդ չօ - ը է յէ - ու - թեան  
 ի քա - չա - նա - յի - ց դա - տա - պա - ը -  
 տեա - լ է կեա - լ ի  
 խա - չ է - լա - նը - մա -  
 չ թա - դա - լո - ըն:  
 Փառք չօ - ը է - լ Ո - ըդ - լոյ  
 եւ չո - դ - լո - յն Սը - ը - ըո - յ ա - յժմ  
 եւ մի - չտ է - լ յա - լի - տեանս յա -  
 լի - տե - նի - ց ա - մէ - ն:  
 Զափառք Հի - ա - ցեալ պե - տու - թեա - նց ե - ըկ - նի - ց  
 ընդ թա - դու - մըն Տեառն ի նո - ը դե - ըե - դ - մա - նի - ,





զօ - թո - ց չա - ւա - նի պա -  
 տի - լ ի Յո - վ - սե - փա - յե -  
 ն - դա - նա - տու - ն ա - մե -  
 նե - ցու - ն ա - յ - սօ - ր դը - նի  
 ի նո - ր դե - բե - ղ - մա - նի  
 ե - լ դա - նձն ա - ն - մա - չու -  
 թեա - ն կը - ն - քի մա - տա -  
 նեա - լ քա - չա - նա - յի - ցն:  
 Ա - րա - րա - ծո - ց փը-ր-կու -  
 թիւ - ն քրի - ստո - ս ա - յ - սօ -  
 ր ե - դա - լ ի նո - րա - փո - ղ

Վի - - - մի - - -  
 զօ - ր օ - ր Հ-նե - ն զօ - ր ք ե - ր կ - նի - ց  
 ե - ր - զօ - վ պա - Հ - պա - նի  
 ի զի - ն - ուտ - - - րա - - - ցն:

«Խաչի Բո Քրիստոս» երգին Թաղման Ժամերգության  
 «Փառք Հօր» շարականի տունը՝ փոխան «Որ յատենի»ին:

Ա - դա - դա - կէր աստ - ուա - ծա - յին բար - բա - ու - վըն Տէ ր  
 Յի - սուա ի խա - չին եւ ընդ - դէմ աս - տե - դաց կը ն - քէր  
 Հրա - ցեալ աստ - ուա - ծա - յին սուրբ ձե - ոօքն եւ բար - կու - թեամբ  
 զար - թու - ցեալ ի վե - րայ խա - ւա - րա - սէ ր  
 ի - շ - խա - նի - ն: